

Haüt, ka Tria, meararne bichtege trëff übar in zungmindarhaitn Dialoghi con le minoranze

Istituto Cimbri | Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45 | info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it



Boinichtn: dahüam odar ummar?

Natale è una festività che io ho sempre passato a casa con tutti i miei parenti. Per altri invece il Natale è un'occasione per evadere dall'abituale routine giornaliera e viaggiare in montagna o per il mondo. Personalmente penso che a Natale non sia importante dove si è, bensì con chi.

Azpe alle djar, verte dar summar un balz iz nã zo khemma khalt auzzalt, heftma à zo pensàra atti vairta vo Boinichtn. Dar snea, di liachtar ummar pa beng, dar albar pitt alln in decorazioni, soinz sichar ploaz sachandar boda gevälln in khlumman un in groazan o. Di pèrng vüllnse pitt turistn boda gian pinn skin odar z'sega di schümman mercatini ummar pa lentar. Di khindar mang stian da huam vodar schual un di meararstn laüt mochan nèt arbatn. 'Z iz allz asó schümma ke ma böllat quasi az nia rif. I pin hërta gest gebónt zo stiana dahüam pinn paréntn, bode magari hân gesek a bötta atz djar; alle gesotzt uminüm in an groazan tisch z'èzza un zo trinkha. Ma redet, kontárt vil stórdje un lacht alle in kompanjia. Ma èzzt di tchoi odar in vormaz, boróatet vodar nona, boda nia rift un balma hatt verte, rífta dar panetü und darnã alle di geschénkh. Nèt alle però soin gebónt zo vaira asó. Vil laüt infatti, úbarállz di sèllnen boda lem in groaze statt, balda hevan à di vairta, partirn vo dahüam un gian atna 'n àndra sait. Berda geat atz mer bo 'z iz barm ka Boinichtn o, di sèllnen insinamài att d'ándar sait vodar bèlt un, bem 'z gevállten, geat atti pèrng. Vil turistn, in da lest zait hërta mearar, detzidarn zo pasàra di vairta vo Boinichtn atz Lusérn odar in di lentar uminüm. Allz ditza zo khóda ke in di Boinichtnzait iz nèt bichte bo ma sait, ma soin pittn laüt boma haltet gearn.

Guate Boinichtn un an gruaz, Samuel Pedrazza

Atz Lusérn soinda bidar khindar!

Osservando i dati relativi alle fasce d'età dei residenti notiamo che nell'ultimo ventennio a Luserna sono tornati ad esserci molti bambini e ragazzi, raddoppiando quasi i numeri presenti nel 2000.

'Z iz schümma höarn di khindar spiln, springen un hokng in platz odar nidar in parko vodar altn schual, ma höart 'z lem von lânt, von zimbar laüt. Ma atz Lusérn iz nèt hërta gest asó in di lestrn djardar. Azpar gian hintar sebar defátti ke dise djar soinda gest vil laüt atz Lusérn un vil khindar o un, azpe 'z kontárta dar Bacher, vor in earst bèltkriage soinda gest zboa schualn, ummana belesch un ummana taütsch. Dar ISPAT macht bizzan ke 'z djar 1980 atz Lusérn hãmda gelebet 470 laüt: a schümmandar nummar boda iz gânt nidar laise laise pinn djardar. Di háuser soin khent gespèrt un hërta mearar laüt soin gânt zo leba vort, vor di arbat, vor di schual... Sa zen djar spetar, 'z djar 1990, di popolatzióng iz gest vo 390 laüt, 'z djar 2000 vo 328, 'z djar 2010 vo 297 un vert, 'z djar 2021, izze gest vo 301. In lânt in di lestrn viartzekh djar habar vorlórt squãse 100 laüt! Ma a schümma sachan iz ke, ànka azta di popolatzióng iz kalárt, mabar khõn ke, in di lestrn zen djar, soinda bidar vil djunge famildje atz Lusérn un defátti di khindar (vo 0 fin atti 14 djar) soin gest lai 23 'z djar 2000, dena soinsa khent 29 'z djar 2010 un vert soinda gest 40 khindar in lânt! Ditza iz a guatz sachan vor di zukhunft, un ditza bill muanen ke vil djunge soin nã zo detzidra z'stiana odar zo khemma atn pèrge un ke hërta mearar laüt hãm liabar z'stiana tortemitt dar natür pitt mindar servitzi baz in di statt!

Giada von Galén

Oggi, venerdì 16 dicembre, presso la Provincia autonoma di Trento, si terranno una serie di interessanti appuntamenti, parte del ciclo di incontri "Dialoghi con le minoranze": alle 16:30 verranno presentati i risultati del progetto CLAM 2021, a seguire, alle 18:00, si terrà la presentazione del libro "Le isole linguistiche germaniche fioriscono", mentre alle ore 18:45 si terrà la presentazione del libro "Popoli senza Frontiere 2" e della relativa mostra.

Vert vil lusérnar boda lem in lânt, ma o vil lusérnar boda lem in àndre lentar un stattn vodar provintz vo Tria, hãm auzgevüllt a vorschpüachle pitt schiar viartzekh vórsch boda ágian dar zimbarzung; haüt in tages, di viare un a halbez in di sala Belli vodar Provintz ka Tria, barta khemmen gezoaget alln bazta auz iz khent vo disan suach. Attn sito vo disan prodjèkht - CLAM Cimbri LAdino Mocheno - soinda sa meararne date boma mage gian z'sega ma haüt barpar darvérn eppaz mearar un vil àndre date bartn o khemmen gevazt affon sito mearar vür. Nã disan trëff - hërta in da gelàich sala, di sèkse in tages - di Anna Maria Trenti Kaufman, vorsitzaren von Komitát vor di stórische taütschan zungmindarhaitn in Beleschlânt, un dar Diego Sidraschi, vodar Universitét vo Udine, bartn ren von puach "Le isole linguistiche germaniche fioriscono" gemacht von Komitát. Spetar, di sibane mindar a viartl in di sala Wolf vodar Provintz, bartma ren von puach "Popoli senza Frontiere 2. Tradizioni e territori delle minoranze linguistiche storiche del Trentino. Cimbri, Ladini e Mòcheni" gemacht vert von Zentrál Institut vor in Patrimonio Immateriale von Ministero vodar Kultúr un vodar auzstèllung "La contemporaneità della tradizione. Sguardi sulle comunità cimbra, ladina e mòchena".

E.v.K.

CLAM 2021
CIMBRO LADINO MÒCHENO

VRAITA 16 VON KRISTMÄNAT VON DJAR 2022
DI VIARE UN A HALBEZ IN TAGES

SALA BELLI VON PALÄTZ VODAR PROVINTZ DANTE PLATZ, 15, TRIA

Khinta khött bazta auzikkhent von suach übar in mindarhaitzungen lusérnesch, ladinar un bërntólerisch

RELATÖR
Patrizia Cordin (Universitét vo Tria)
Vittorio Dell'Aquila (Universitét vo Milán)
Fernando Ramallo (Universitét vo Vigò)
Sabrina Rasom (Ladinar Kulturinstitut "Majon di Fascegn")

'Z BARTNDA NEMMEN TOAL
Mauro Buffa (Bèrsntólar Kulturinstitut)
Denni Dorigo (Ladinar Kulturinstitut Cesa de Jan)
Leander Moroder (Ladinar Kulturinstitut Micurá de Rù)
Willy Nicolussi Paolaz (Kulturinstitut Lusérn)

<https://cimbri-ladino-mocheno-2021.lett.unin.it/>

Vorgèllz Gott Sandra un bolkhént dar Koperativa Vatàr un Hoachpon

Dopo più di 10 anni in paese Sandra Pedrazza passa il testimone alla Fam. Cooperativa Vattaro Altipiani della gestione del Minimarket "Alla dar sòrt". Dagli inizi in Platz/P.zza Marconi per proseguire poi in via Pön/Costalta, la sua storia si intreccia con quelle di molte botteghe storiche, anche di tradizione famigliare, che ancora vivono nella memoria dei lusérnar/lusernesi come dei tétschnar/tezzani.

Balda geat vort ummaz von lânt iz hërta eppaz traure umbrómm pitt iz gianda vort stórdje vo laüt bodase soin gehaltet gearn un vo gestràita, vo aziende boda khemmen augelekk un dena augespèrt. Un ummana vo dise iz da sèll vodar Sandra von Padrèzz boda von earst von djar boda khint bart neméar vüarn in "Alla dar sòrt". Di Sandra hatt ágeheft nemmante zo zis da alt botége von Ferruccio in Platz no in di earstn djardar von zboatausankh un dena izze gânt inn in di Pön stianane asó da lest. Ma inan stroach soindarar gest boténg! Zërte soinmar khent kontárt, zërte gedénkhese un zërte sichar hãnnese vorgèzzt. In Platz izta gest: dar pekh Max Galeno pittar Ida, dar alt Piuma boda hatt gemacht in schuastar sèmm bodada iz est di bibliotèk. Di Bule boda hãm vorkhóaft 'z proat

ka dar altn bãnka un dar Albino Rossi nãmp in Kamòu. Attn Pill soinda gest di Zètt pinn tabakì, di Mirta von Padrèzz pinn stratzan in di Pinakotèk, di Baizan pittar botége vo geèzza in Hotel Tricolore un attavorà izta gebest dar Max Galeno pittar metzgarài. Un dar alt Menno boda hatt gemacht in smitt. Ka dar Tetsch izta gebest da alt botége von Paul un attavorà izta gebest dar Alfeo von Khèrrar boda hatt gemacht in schuastar un ka dar Albina izta o gest di botége vo geèzza. Auz pa Stradù dar Valantìn boda hatt vorkhóaft 'z geèzza. Un fin vor ettlane djar inn pa Pön izta gest di Romana boda hatt gemacht di snaidraren un attn Pill di Gemma Mãntsch hatt getust un dena vorkhóaft souvenir. Ploaz stórdje vo arbat un lem atz Lusérn. Est dar Kamòu pittan bãndo hatt gètt zo zis di botége vor sèks djar boda mang khemmen z'soina in gântz zbólve. Asó barta khemmen zuar atz Lusérn di Famildja Koperativa vo Vatàr un Hoachpon boda sa hüatet di boténg vo: Folgràit, Nüzzlar, San Bastiã, Zerat/Serrada, Tschint un Pian dei Pradi, Vigil, Vatàr, Bosentin un Kholegen/Carbonare.

Dar Nachtvogel

Mercoledì 14 dicembre il Museo etnografico trentino di San Michele all'Adige ha visto protagonisti gli antichi canti natalizio-epifanici alpini; uno spettacolo nato da un progetto di teatro-musica di Renato Morelli volto a documentare e valorizzare le questue della Stella o dei Tre Re.

In an stroach di traditzióng von Trè Rè izta gest in gântz nõrd von Beleschlânt, in Sardegna un in vil plètz vodar Mittel Európa boema, ungherese un slava. Si iz asó alt ke si izta sa gest in di zaitn von Medioevo: sa in di sèlln zaitn khnöpff gemacht vo drai finn atti zen laüt soin ummargânt zo singa. Di Riforma protestante, in di earstn djardar von 1500, hatt gesüacht vortzosbentza disa un àndre traditzióngen o umbrómm pittar zait hãmda ágeheft ummarzoghiana, augerüstet alz Trè Rè,

A lentega alta traditzióng boda rift von Medioevo

Di Trè Rè

pèttlar un "letze laüt" ma di Controriforma (1545), zoa zo nemma vort platz in protestantesimo boda iz gest nã zo khemma hërta sterchar, hatt bidar gètt kraft disarn un àndarn traditzióngen ma, von djar 1700 vort, di khirch hatt bidar gesüacht abezolega disa folk-traditzióng un vor ditza in vil lentar izze gânt vorlórt un iz gestánt lente lai in biane lentar, daz meararste atti hoachan pèrng von Alm. Atz Lusérn o, pittar zait, disa alt traditzióng iz squãse gest gânt vorlórt un 'z djar 1993, vor da earst bötta, atz drai, viare un vünve von hochnach soinda ummargânt khummane Trè Rè; asó 'z djar drau dar Kulturinstitut hatt augelekk an konkürs zo darkhenna in peste khnopf vo Trè Rè un sa daz sell djar soinda ummargest pa lânt schiar zen khnöpff khindar boda hãm bidar gètt kraft disan toal vodar únsar uralta kultúr.

R.P.

